

Álvaro, Abós

**Abós Álvaro** abos@fibertel.com.ar  
Buenos Aires, Argentina

Walsh R. *Cartas a Donald A. Yates (1954-1964)*. Presentación, notas y traducciones de Juan José Delaney. 2021. Buenos Aires. Ediciones de la Flor. 160pp.

**Gramma**  
Universidad del Salvador, Argentina  
ISSN: 1850-0153  
ISSN-e: 1850-0161  
Periodicidad: Bianaual  
vol. 32, núm. 66, 2021  
revista.gramma@usal.edu.ar

URL: <http://portal.amelica.org/amei/journal/260/2603030042/>

### *Datos de la Obra*

Walsh, R. (2021). *Cartas a Donald A. Yates (1954-1964)*. Presentación, notas y traducciones de Juan José Delaney. Buenos Aires: Ediciones de la Flor. ISBN 978-950-515-880-5

Este libro —*Cartas a Donald Yates (1954-1964)*, de Rodolfo Walsh (Ediciones de la Flor)— hubiera sido imposible sin la pasión investigativa y bibliográfica de Juan José Delaney. El volumen recoge treinta y un misivas que el autor de *Operación Masacre* envió allá por 1954, aunque hay algunas posteriores a esa fecha, a Donald Yates. Walsh había ya publicado su primer libro, *Variaciones en rojo*, además de una antología de cuentos policiales argentinos y muchas traducciones de novelas negras en colecciones de quiosco. Yates, por su parte, era un profesor y editor norteamericano que entonces se interesaba por el género policial en América Latina. Ninguno de los dos tenía aún treinta años. Andando el tiempo, Walsh se convirtió en un gran escritor, y Yates, en un catedrático especialista en el género, además de ser pionero en la traducción de Borges al inglés.

Delaney, que fue amigo de Yates, se enteró de la existencia de estas cartas y se las pidió al norteamericano y luego a su viuda, ya que Yates falleció en 2017. Las ordenó, tradujo algunas, pues Walsh a veces las escribía en inglés, y las prologó. Conformó así un libro lleno de encanto y de equilibrio, que inevitablemente me recuerda su espléndida biografía literaria *Marco Denevi y la sacra ceremonia de la escritura*, publicada en 2006, y sus ensayos críticos sobre Walsh, aparecidos en diarios y revistas, entre ellas, *El gato negro*, la publicación sobre literatura policial que Delaney fundó y dirigió en los años noventa. Mientras realizaba estos trabajos, produjo asimismo varios títulos narrativos que recrean el mundo de los irlandeses en la Argentina. Policial y memoria *Irish*: dos espacios importantes en la obra de Rodolfo Walsh que inevitablemente atraieron a Delaney.

Este pequeño libro también me recordó algunos aspectos centrales del autor de *Operación Masacre*, por ejemplo, ese don que algunos escritores poseen y que consiste en despertar siempre el interés del lector, cualquiera sea la cosa que escriban. En otras palabras, el sentido del suspenso. O arte de diferir lo que se está contando, de tal manera, que el interlocutor quede subyugado y no pueda sustraerse a la continuación de la lectura. Ese don lo poseía Rodolfo Walsh. No importaba si lo que estaba contando era un crimen terrible o, como en estas cartas, un proyecto algo loco de dos muchachos que perseguían un batacazo. A saber, crear una agencia literaria para representar a autores de habla inglesa y así ganar mucha plata.

Estas *Cartas a Donald Yates* tienen varios focos de interés. Uno de ellos remite a la historia del género policial en la Argentina. Walsh comenta numerosos títulos de novelas policiales aparecidos en los años cincuenta, algunos de ellos en editoriales prestigiosas y otros en las colecciones populares. Libros que hoy los aficionados —somos legión— buscamos con avidez en las librerías de viejo. El libro confirma también algunas de las claves de la escritura de Walsh, como la obsesiva circularidad de su escritura que, en los cuentos, encontraba su natural cauce, pero que brilla también en sus mejores crónicas periodísticas, reunidas en *El violento oficio de escribir*. Virtuoso de la concentración que Walsh hace compatible con derivaciones y circunloquios que nunca desvían del objetivo final. En este sentido, las cartas de Walsh a Yates vuelven una y otra vez al tema central —la mentada agencia literaria—, pero también se expanden a comentarios amenos sobre diversos temas que van desde el humorismo de Macedonio Fernández a los avatares conyugales del propio Walsh pasando por la pornografía de los policiales duros o las sutilezas de Horacio Quiroga o Edgar Allan Poe, sin que falten referencias a la política y costumbres de la época. En suma, un retrato de quien era el Walsh de 1954, un hombre que estaba en las vísperas de su encuentro con la violencia del poder. Y con su obra cumbre, *Operación Masacre*.

## Notas

- \* Abogado, periodista y escritor argentino. Correo electrónico: abos@fibertel.com.ar